



“De la interjección, mexicanismos y cantidades”

p. 59-60

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

CAPÍTULO IX

De la interjección, mexicanismos³⁹⁷ y cantidades

La interjección manifiesta los afectos con alguna voz confusa, como *iyo*, *yahue*, *onotlahueliltic*.³⁹⁸

De los mexicanismos y cantidades

Como este idioma es vivo, mejor instruye su práctica acerca de los mexicanismos y cantidades; sin embargo, expresaremos lo más necesario.

Cuando un nombre se junta con el numeral *ce*, o se ponen los dos en singular o los dos en plural, y el verbo en singular o plural, v. g., “un hombre irá a Tezcoco”, *ce oquichtli Tetzco-co yaz*, o *cemetoquichtin Tetzco-co yaz*, o mejor *yazque* o *ceto-quichtin*.³⁹⁹ Se puede poner *aca* en lugar de *ce* o juntarse ambos con sólo este nombre *oquichtli*, se podrá decir *ce toquichtin*; y sólo con *tehuantin*, para significar que otros son de nuestra nación, se dirá *zan titehuan*.

Cuando un verbo trae dos agentes de los que uno es primera o segunda persona, aunque ésta no se exprese, concierta con ella el verbo en plural, expresando el otro agente, v. g., *otitomictique in nocihuauh*.⁴⁰⁰

En las conjugaciones, principalmente de verbos reflexivos, se suelen sincopar los semipronombres como *nomati*, en lugar de *ninomati*; *totema* por *titotema*.

Cantidades de las sílabas

La pronunciación de las sílabas largas o breves es clara; pero la propia de este idioma es de saltillo, que se hace con

³⁹⁷ Por mexicanismos nos da a entender el autor reglas sintácticas.

³⁹⁸ La última es una verdadera oración. “¡Fuí desgraciado!”

³⁹⁹ Traducción literal, pero incorrecta, sería “uno de los hombres irán a Tezcoco”.

⁴⁰⁰ “Nosotros matamos a nuestras mujeres.” El verbo y el sujeto activo están en plural: pero el sujeto pasivo es singular, literalmente “mi mujer”. Una traducción más fiel a la forma náhuatl sería “cada uno de nosotros ha matado a su mujer”.

alguna suspensión y se consigue con oír atentamente a los mexicanos, y se denotará así: (').

Y tienen este saltillo todas las vocales finales de los plurales de nombres y verbos, las de los pretéritos perfectos, de los posesivos en *a, e, o*, de los nombres en *tli* al que precede vocal; también *tla* y *tle*.

Son largas las penúltimas del imperativo del plural cuando el pretérito del verbo acaba en vocal, la *a* del *can* de los imperativos, la *i* del *ti* en los tiempos gerundios, pero la del imperativo tiene saltillo; también la sílaba precedente al dicho *ti*, y si los futuros tienen larga la última sílaba, como son los de verbos que para dicho futuro pierden alguna vocal; los pasivos y monosílabos; será asimismo larga la que precede a *ca, quiuh, qui*, y su nota es (-), que se ha omitido por faltar en la imprenta.⁴⁰¹

Los siguientes tienen también larga la penúltima: los verbos pasivos en *lo*, los impersonales, los verbales en *oni, illi, olli* y *aca*, las posposiciones en *yan* y *can* y la *o* de los abstractos en *otl*, y finalmente los derivados de sílabas largas.

Todas las demás vocales o sílabas son breves por lo común; pero es necesaria la atención al modo que hablan los mexicanos, con lo que, y con las reglas de este arte, ayudados de Dios, no sólo hablarán este idioma los curas, sino que también instruirán a los indios en los principales misterios de la Santa Fe, diligencia importante para la salvación de unos y otros.

*Sacrosanctæ et individua Trinitati, crucifixi domini nostri Jesucristi humanitati, beatissimæ semper Virginis Mariæ fecunda integritati et omnium sanctorum universitati, sit sempiterna laus, honor, virtus, et gloria ab omni creatura, per infinita sæcula sæculorum.*⁴⁰²

⁴⁰¹ Y al faltar en ediciones anteriores, se omite en esta tercera, lamentando el defecto que impide precisar la pronunciación del antiguo náhuatl.

⁴⁰² "A la sacrosanta e individua Trinidad, a la humanidad de Jesucristo crucificado nuestro Señor, a la integridad fecunda de la siempre beatísima Virgen María y a la universalidad de todos los santo, sean sempiterna alabanza, honor, virtud y gloria de parte de toda creatura, por los infinitos siglos de los siglos."